

Autoreferat

1. Imię i nazwisko

Paulina Pietrzak

2. Posiadane dyplomy, stopnie naukowe lub artystyczne – z podaniem podmiotu nadającego stopień, roku ich uzyskania oraz tytułu rozprawy doktorskiej

Doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa (2012)

Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny

Dyplom wydany na podstawie rozprawy pod tytułem:

„Rozwijanie kompetencji językowej w procesie kształcenia tłumaczy”

(The Development of Language Competence within the Process of Translation Education)

Magister filologii angielskiej (2008)

Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny

Dyplom wydany na podstawie pracy magisterskiej pod tytułem:

„Projekt specjalistycznego dwujęzycznego słownika biologii”

(Towards a Specialised Bilingual Dictionary of Biology)

3. Informacja o dotychczasowym zatrudnieniu w jednostkach naukowych lub artystycznych

2012 – obecnie: adiunkt w Zakładzie Translatoryki i Glottodydaktyki

Instytut Anglistyki Uniwersytetu Łódzkiego

2011 – 2012: asystent w Zakładzie Teorii i Praktyki Przekładu

Katedra Języka Angielskiego i Językoznawstwa Stosowanego

Instytut Anglistyki Uniwersytetu Łódzkiego

4. Omówienie osiągnięć, o których mowa w art. 219 ust. 1 pkt. 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2021 r. poz. 478 z późn. zm.)

MONOGRAFIA NAUKOWA

Pietrzak, P. (2022) *Metacognitive Translator Training. Focus on Personal Resources*.

London: Palgrave.

213 stron

ISBN: 978-3-030-97037-6

<https://doi.org/10.1007/978-3-030-97038-3>

4.1. Cel naukowy projektu

Głównym celem książki było omówienie nowych kierunków rozwoju oraz celów dydaktyki przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem metakognitywnych aspektów zarówno tłumaczenia, jak i uczenia się zawodu tłumacza. Książka stanowi przegląd koncepcji z pogranicza edukacji tłumaczy i psychologii edukacyjnej. Podjęłam się tu omówienia pojęcia metakognicji w ramach studiów nad przekładem, w celu określenia jak umiejętności i strategie metapoznawcze mogą wpływać na tłumaczenie i rozwój

kompetencji tłumacza. Analizuję naturę i rolę umiejętności metapoznawczych (takich jak autorefleksja, autoewaluacja czy samoregulacja) zarówno w procesie tłumaczenia, jak i kształcenia tłumaczy.

W książce przedstawiam wyniki badań przeprowadzonych na absolwentach specjalności tłumaczeniowej ukazujące wpływ świadomości metakognitywnej na rozwój zawodowy. Z zebranych danych wynika, że mimo rosnącego zapotrzebowania na usługi tłumaczeniowe i postępu technologicznego w przemyśle tłumaczeniowym nadal duża liczba absolwentów kierunków tłumaczeniowych nie decyduje się na wykonywanie zawodu tłumacza. Wyniki badań wskazują na szereg powodów, dla których wybierają oni różne ścieżki kariery. W książce dokonuję również analizy korelacji między postrzeganiem samego siebie, a rozwojem zawodowym definiowanym tu między innymi przez pryzmat wyników w nauce, wyboru ścieżki kariery czy satysfakcji z pracy.

Ponadto książka pokazuje możliwe sposoby rozwijania umiejętności metakognitywnych. Przedstawiono tu holistyczne podejście do kształcenia tłumaczy, w którym centralną rolę odgrywa znaczenie zasobów osobistych w procesie świadczenia usług tłumaczeniowych. Książka proponuje model wsparcia i przykładowe strategie pozwalające na aktywowanie zasobów osobistych, takich jak poczucie sprawstwa, własnej skuteczności, poczucie własnej wartości. Omówione narzędzia i sposoby analizowania, monitorowania i oceniania nie tylko własnego procesu tłumaczenia, ale też własnej nauki w procesie nauki tłumaczenia mogą przyczynić się do rozwoju studentów tłumaczenia i potencjalnie usprawnić ich funkcjonowanie w roli profesjonalistów na rynku tłumaczeniowym.

4.2. Uzasadnienie projektu

Główną motywacją do napisania tej książki były nie tylko moje zainteresowania (zarówno jako nauczyciela tłumaczenia, jak i tłumacza), ale też chęć promowania autonomicznego kształcenia tłumaczy. Przeprowadzone badanie rynku tłumaczeniowego miało na celu nie tylko uwzględnienie jego potrzeb, ale też usprawnienie procesu dydaktycznego. Biorąc pod uwagę, że strategiczne aspekty kompetencji tłumacza, takie jak samoregulacja, autoewaluacja czy autorefleksja, wykraczają poza zwykły transfer językowy i obejmują umiejętność dostosowania się do stale zmieniającej się sytuacji na rynku tłumaczeniowym w postpandemicznej przyszłości gospodarczej, należy tu podkreślić jak istotna jest pomoc studentom kierunków tłumaczeniowych w rozwijaniu umiejętności praktycznych i umożliwianie im późniejszego sprostania wymaganiom rynku.

Ze względu na interdyscyplinarny charakter całego procesu tłumaczenia, w ciągu ostatnich trzydziestu lat znacząco wzrosło zainteresowanie badaniami nad kształceniem tłumaczy, które wykorzystują podstawy teoretyczne z innych dziedzin nauki. Takie dyscypliny, jak psycholingwistyka czy kognitywistyka, w znacznym stopniu przyczyniają się do poszerzenia ram koncepcyjnych studiów nad przekładem.

4.3. Znaczenie wyników projektu

W przedstawionej tu monografii podjęłam się zbadania rzeczywistego wpływ świadomości metakognitywnej na rozwój kariery zawodowej absolwentów studiów tłumaczeniowych. Analiza ścieżki kariery i osiągnięć zawodowych stanowić może przyczynek do dyskusji nad wieloaspektowym charakterem kompetencji tłumacza. Książka ilustruje również coraz bardziej problematyczną kwestię zmiany profilu zawodowego tłumacza, wynikającą z dokonującej się na przestrzeni ostatnich dwóch lat transformacji cyfrowej i nowych wymagań wynikających z obowiązującego do niedawna stanu pandemii. W ciągu ostatnich kilku lat zawód tłumacza znacznie się zmienił, a obecnie tempo tych zmian jeszcze się zwiększa.

W ramach proponowanego podejścia metakognitywnego, studenci kierunków tłumaczeniowych są zachęceni do analizowania swoich myśli, a także dzielenia się refleksją i odpowiedzialnością za swoją naukę z nauczycielem, który ostatecznie również korzysta z tej wymiany metapoznawczej. Wyniki badań przedstawione w książce potwierdzają nie tylko to, że metapoznanie samo w sobie jest ważną wartością wpływającą na rozwój zawodowy tłumaczy, ale także to, że odgrywa ono istotną rolę w oddziaływaniu na inne pożądane efekty kształcenia, takie jak osiągnięcia zawodowe.

Zgodnie z początkowymi hipotezami, istnieje znacząca korelacja między bezrobociem, a niższym poziomem świadomości metakognitywnej. Umiejętności metakognitywne okazały się również istotnie skorelowane z ogólną satysfakcją badanych absolwentów kierunków tłumaczeniowych, jak również z intencją pracy w zawodzie tłumacza i szukaniem możliwości samorozwoju. Książka sygnalizuje potrzebę samokształcenia i pokazuje możliwe sposoby rozwijania umiejętności metakognitywnych związanych także z rozszerzonym zastosowaniem technologii, ponieważ interakcja tłumacza z technologią może być niekiedy zarówno satysfakcjonująca, jak i frustrująca.

4.4. Pozostałe osiągnięcia naukowe po uzyskaniu stopnia doktora

Poza monografią, wskazaną jako główne osiągnięcie naukowe, na mój dorobek i aktywność badawczą składa się jeszcze w ujęciu ilościowym: jedna monografia dwuautorska (wydana nakładem wydawnictwa Routledge), dwanaście artykułów w międzynarodowych czasopismach naukowych (między innymi w *Translation and Interpreting Studies*, *Across Languages and Cultures*, *Babel*, *New voices in Translation Studies*, *Intralinea*, *Journal of Specialised Translation*), dziewięć rozdziałów w recenzowanych zbiorach oraz współautorstwo *Słownika polskiej terminologii przekładoznawczej*. Wygłosiłam również dwadzieścia jeden referatów na międzynarodowych i krajowych konferencjach naukowych. Od obrony rozprawy doktorskiej, samodzielnie redagowałam dwa wydania numerów specjalnych czasopism (*Intralinea* oraz *Research in Language*) i współredagowałam kolejne dwa numery specjalne czasopism (*New Voices in Translation Studies* oraz *Research in Language*). Współredagowałam również dwa tomy (wydane nakładem wydawnictwa *Peter Lang*), nad którymi

pełniłam opiekę zarówno merytoryczną, jak i techniczną. Szczegółowy spis pozycji składających się na mój dorobek podaję w Wykazie osiągnięć.

Zakres tematyczny większości moich publikacji odzwierciedla kolejne etapy prowadzonej przeze mnie działalności badawczej. Moje zainteresowania naukowe koncentrują się wokół szeroko pojętej kompetencji świadczenia usług tłumaczeniowych. W moim dorobku wyróżnić można kilka grup tematycznych. W przedstawionej poniżej części wcześniejszych publikacji skupiam się na zagadnieniach dotyczących kompetencji tłumacza.

Pietrzak, P. (2017) „Kompetencje i kwalifikacje współczesnego tłumacza w ujęciu pedagogicznym”, w: Lewandowska-Tomaszczyk, B. (red.) *Kompetencje Współczesnego Tłumacza*, Konin: PWSZ, str. 191–212.

Pietrzak, P. (2015) „Translation competence”, w: Bogucki, Ł., Gózdź-Roszkowski, S. and P. Stalmaszczyk (red.) *Ways to Translation*, Łódź-Kraków: Łódź University Press & Jagiellonian University Press, str. 317–338.

Pietrzak, P., Bednarek, A. (2015) „Interpreting”, w: Bogucki, Ł., Gózdź-Roszkowski, S. and P. Stalmaszczyk (red.) *Ways to Translation*, Łódź-Kraków: Łódź University Press & Jagiellonian University Press, str. 305–316.

Pierwsza z wymienionych w tej grupie publikacji dotyczy głównie zawodu tłumacza, który wiąże się z koniecznością niustannego dostosowywania się do zmieniającego się rynku tłumaczeniowego i jego wymagań. Kolejne dwie publikacje dotyczą zagadnień formalnych z zakresu kompetencji tłumacza pisemnego i ustnego. Przyglądając się licznym i coraz to bardziej rozbudowanym definicjom kompetencji tłumaczeniowej, odzwierciedlającym stale rosnące wymagania stawiane tłumaczom, miałam możliwość eksplorowania modeli prezentujących umiejętności tłumacza w sposób nierzadko sprzeczny, a niekiedy nieco idealistyczny w stosunku do realnych kompetencji współczesnego tłumacza.

Uwzględniając fakt, że kształcenie tłumaczy to nie tylko doskonalenie umiejętności językowych i kompetencji samego tłumaczenia, ale też szerzej pojętej kompetencji świadczenia usług translatorskich, niezwykle istotne w pracy naukowo-badawczej wydało mi się uwzględnienie i dalsze badanie umiejętności psychospołecznych tłumacza, które umożliwiają skuteczne funkcjonowanie w zawodzie. W zakres tych umiejętności wchodzi kompetencja metakognitywna tłumacza rozumiana tu jako zdolność do samoregulacji procesów poznawczych, które przyczyniają się do osiągnięcia celu i sukcesu zawodowego. W związku z powyższym, kolejne prowadzone przeze mnie badania stopniowo wchodzi już w przestrzeń metakognitywnych aspektów przekładu. W pierwszych trzech wymienionych poniżej publikacjach skupiam się na procesach metakognitywnych zachodzących w trakcie tłumaczenia, ze szczególnym uwzględnieniem aktywności autorefleksyjnej.

Pietrzak, P. (2016) „Students’ engagement in metacognitive activities as a source of feedback for the translation teacher”, *Journal of Translator Education and Translation Studies* 1(1), str. 56-67.
http://www.tetsjournal.org/TETS/2016/01_01/Paper_5_1_1.pdf

Pietrzak, P. (2019) „Scaffolding student self-reflection in translator training”, *Translation and Interpreting Studies* 14 (3), str. 416-436.
<https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/tis.18029.pie>

Pietrzak, P. (2019) „The potential of reflective translator training”, *Intraline*.
<http://www.intraline.org/specials/article/2431>

Pietrzak, P. (2018) „The effects of students’ self-regulation on translation quality”, *Babel: International Journal of Translation* 64(5/6), str. 819-839.
doi.org/10.1075/babel.00064.pie

Pietrzak, P. (2021) „Metacognitive skills in translator training: From other-regulation to self-regulation”, *Konin Language Studies* 9 (2), 229-247. DOI: 10.30438/ksj.2021.9.2.6

Celem czwartej z wymienionych tu publikacji było określenie natury i roli aktywności samoregulacyjnej w procesie tłumaczenia oraz weryfikacja zależności między samoregulacją tłumacza a efektywnością i jakością jego pracy. Ostatni artykuł przedstawiony w tej grupie tematycznej omawia modele samoregulacji w procesie uczenia się, ze szczególnym uwzględnieniem przejścia w procesie kształcenia tłumacza od regulacji przez innych do samoregulacji. Wypracowane tu podejście metakognitywne znalazło pełen wyraz w monografii, wskazanej przeze mnie jako główne osiągnięcie naukowe.

Punktem wspólnym wymienionych powyżej publikacji jest jeden z głównych wątków współczesnych kognitywnych teorii tłumaczenia oraz teorii edukacji tłumacza, mianowicie idea umacniania ucznia i umożliwiania mu efektywnego funkcjonowania na współczesnym, wysoce konkurencyjnym rynku tłumaczeniowym. W ten kontekst wpisują się też kolejne moje publikacje:

Pietrzak, P. (2014) „Towards effective feedback to translation students: Empowering through group revision and evaluation”, *Intraline*.
<http://www.intraline.org/specials/article/2095>

Pietrzak, P. (2016) „The role of self-assessment in balancing the distribution of power and control in translator training”, w: Bogucki, Ł., Lewandowska-Tomaszczyk, B. and Thelen, M. (red.) *Translation and Meaning*, vol. 2, Frankfurt am Main: Peter Lang, str. 173–190.

Pietrzak, P. (2017) „A methodology for formative assessment: feedback tools in the translation classroom”, *Kwartalnik Neofilologiczny* 1, Warsaw: PAN, str. 66-80.

Pietrzak, P. (2019) „An integrated approach to assessment in translator training: the value of self-reflection”, w: Lewandowska-Tomaszczyk, B. (red.) *Contacts and Contrasts in Educational Contexts and Translation*, Berlin Heidelberg: Springer, str. 105–115.

Pietrzak, P. Kornacki, M. (2021) „Focus on the translation trainee”, *Research in Language* 19 (2). DOI: 10.18778/1731-7533.19.2.01.
<https://digijournals.uni.lodz.pl/rela/vol19/iss2/1/>

Wyżej wymienione publikacje dotyczą formatywnych aspektów oceniania zarówno produktu, jak i procesu tłumaczenia, przy jednoczesnym zapewnianiu uczniom skutecznego wsparcia w formie merytorycznego komentarza zwrotnego (ang. feedback) oraz efektywnej komunikacji w procesie kształcenia.

Kolejne publikacje dotyczą badań procesu tłumaczenia, ze szczególnym uwzględnieniem wzorców zachowań w trakcie profesjonalnego świadczenia usług tłumaczeniowych. Poniższe artykuły przedstawiają kolejno sposoby wykorzystania w dydaktyce przekładu protokołów głośnego myślenia (ang. think-aloud protocols) odzwierciedlające procesów myślowe tłumacza poprzez rejestrowane

komentarze głosowe, jak również omówione w drugim z tych artykułów możliwości wykorzystania okulografii, która umożliwia śledzenie ruchu gałek ocznych osób badanych (ang. eye-tracking). Proces tłumaczenia zarejestrowany za pomocą oprogramowania przechwytyjącego obraz komputera (ang. screen recording), a co za tym idzie nagrywającego wszystkie czynności wykonywane przez badanych w trakcie pracy nad tłumaczeniem umożliwia zapoznanie studentów z procesem tłumaczenia i aspektami kompetencji tłumacza w wymiarze wykonawczym.

Pietrzak, P. (2015) „Using Verbal Protocols for Translator Training Purposes”, w: Pietrzak, P., Deckert, M. (red.) *Constructing Translation Competence*, Frankfurt am Main: Peter Lang, str. 211–225.

Pietrzak, P. (2018) „TPR as a window to what translators actually do: eye-tracking logfiles in the translation classroom”, w: Bogucki, Ł., Kornacki, M., Pietrzak, P. (red.) *Understanding translator education*, Frankfurt am Main: Peter Lang, str. 105–124.

Badania z zakresu dydaktyki przekładu łączą też z teoriami z zakresu językoznawstwa specjalistycznego. Kolejne dwa artykuły poświęcone są tematyce tłumaczenia medycznego. Pierwszy z nich przedstawia funkcjonalne podejście do tłumaczenia medycznych tekstów specjalistycznych. Omówiono tu różnice stylistyczne oraz kompozycyjne dokumentacji medycznej w języku angielskim i polskim na podstawie przykładowych wypisów ze szpitala. W drugim artykule omawiam szerokopojętą kompetencję tłumacza tekstów specjalistycznych, postulując socjokonstruktywistyczne mechanizmy kształcenia tłumaczy języków specjalistycznych.

Pietrzak, P. (2015) „Stylistic aspects of English and Polish medical records. Implications for translation”, *Journal of Specialised Translation* 23, str. 316-332. http://www.jostrans.org/issue23/art_pietrzak.pdf

Pietrzak, P. (2019) „Self-study strategies in project-based specialised translator training”, *Across Languages and Cultures* 20 (1), str. 97–116. doi.org/10.1556/084.2019.20.1.5

Obydwa artykuły są owocem mojego doświadczenia zawodowego i zainteresowania strukturą języka medycznego oraz specyfiką tłumaczenia tekstów specjalistycznych z dziedziny nauk medycznych.

Ostatnia grupa publikacji skupia się na aspektach związanych z technologią w pracy tłumacza, zarówno w pracy zawodowej, jak i w kształceniu tłumaczy. Pierwsza i druga z wymienionych poniżej pozycji to artykuły dotyczące głównie kształcenia tłumaczy, które w ostatnich dwóch latach zmieniło formę na znacznie bardziej zależną od narzędzi komputerowych.

Pietrzak, P. (2020) „Inside and outside the translation classroom”, *Research in Language* 18 (2), str. 109-117. DOI: 10.18778/1731-7533.18.2.07 <https://digijournals.uni.lodz.pl/rela/vol18/iss2/1/>

Pietrzak, P. Kornacki, M. (2021) „New translator training environments: Towards improving translation students’ digital resilience”, *New Voices in Translation Studies* 24, 1-22. https://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue_24-2021/1_Kornacki_and_Pietrzak_1-22.pdf

Pietrzak, P., Kornacki, M. (2021) *Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study*. New York: Routledge.

Ostatnia wymieniona tu publikacja to monografia dwuautorska, w której wraz ze współautor doktorem Michał Kornackim podjęliśmy próbę omówienia ewolucji technologicznej w tłumaczeniu i jej wpływu na pracę tłumacza. Przedstawiamy tu klasyfikację technologii tłumaczeniowych i omawiamy różne sposoby interakcji między tłumaczem a technologią. W książce określamy profil współczesnego tłumacza i postulujemy uwzględnienie w kształceniu tłumaczy "zestawu narzędzi technologicznych" (tj. podstawowych umiejętności instrumentalnych niezbędnych do skutecznego wykorzystania technologii informacyjnej).

Zastosowanie narzędzi CAT (ang. computer-assisted translation tools) zostało tu zbadane na grupie tłumaczy, z uwzględnieniem różnic w sposobie ich użytkowania oraz osobistych preferencji. Badanie zostało przeprowadzone zarówno wśród użytkowników, jak i tłumaczy niekorzystających z oprogramowania CAT. Wyniki badań pokazują, że duża liczba profesjonalnych tłumaczy wciąż powstrzymuje się od korzystania z narzędzi CAT, jak również niekiedy nie potrafi ich używać w sposób efektywny lub wykorzystywać wszystkich dostępnych funkcji. Wyniki badania pomogły nam poznać potrzeby rynku tłumaczeniowego i udoskonalić strategie stosowane w kształceniu tłumaczy na prowadzonej przez nasz Zakład specjalności tłumaczeniowej.

Ponadto, omawiając mój dorobek warto wspomnieć o nagrodzie Rektora UŁ, którą w roku 2021 nagrodzony został współtworzony przeze mnie *Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej* (autorstwo ponad 30 haseł z zakresu dydaktyki przekładu). Nagrodę Rektora UŁ otrzymałam również w roku 2015 za podręcznik akademicki *Ways to Translation* (autorstwo dwóch rozdziałów).

5. Informacja o wykazywaniu się istotną aktywnością naukową albo artystyczną realizowaną w więcej niż jednej uczelni, instytucji naukowej lub instytucji kultury, w szczególności zagranicznej

5.1. Projekty i konsorcja

Jestem członkiem Konsorcjum do Badań nad Edukacją Tłumaczy – CTER (Consortium for Translation Education Research), do którego miałam zaszczyt przystąpić w roku 2013 na zaproszenie założycieli Konsorcjum, prof. Marii Piotrowskiej i prof. Dona Kiraly'ego, z uwagi na moje zainteresowania naukowe i osiągnięcia w dziedzinie kształcenia tłumaczy. Z mojej inicjatywy Uniwersytet Łódzki również przystąpił do Konsorcjum w ramach członkostwa instytucjonalnego. Biorę aktywny udział w działalności naukowo-badawczej Konsorcjum. Uczestniczyłam w szeregu sympozjów i sesji dyskusyjnych, m.in. w sesjach dyskusyjnych w latach 2014 i 2015, następnie w panelu eksperckim „Space is no distance” zorganizowanym 30 września 2021 (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), gdzie wystąpiłam z prelekcją na zaproszenie prezydium CTER.

W roku 2021 zostałam członkiem międzynarodowej platformy badawczej TER (Translator – Education – Research) utworzonej w ramach programu POB Heritage na Uniwersytecie Jagiellońskim

w Krakowie, we współpracy z Zurich University of Applied Sciences – ZHAW w Szwajcarii oraz Kiev V. Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University z Ukrainy. Celem projektu jest zrzeszanie naukowców zajmujących się edukacją tłumaczy i promocją rozwoju kształcenia tłumaczy na poziomie międzynarodowym.

5.2. Praca redakcyjna i recenzyjna

Poza pracą projektową i aktywnym udziałem w pracy konsorcjum oraz platformy TER, zajmuję się również pracą redakcyjną i recenzyjną. Jeśli chodzi o redakcję naukową, po otrzymaniu stopnia doktora, byłam redaktorem sześciu międzynarodowych, recenzowanych zbiorów poświęconych tematyce kształcenia tłumaczy. Cztery z nich to wydania specjalne czasopism, dwa zaś stanowią tomy, do których miałam zaszczyt zaprosić międzynarodowe grono znakomitych badaczy kształcenia tłumaczy reprezentujących różne dziedziny przekładoznawstwa.

Na zaproszenie redaktorów zagranicznych pism recenzuję artykuły zgłaszane do publikacji. Jestem proszona o anonimowe recenzje przez redakcje czasopism punktowanych, takich jak *The Interpreter and Translator Trainer*, *New Voices in Translation Studies*, *Hermes* czy *XLinguae* oraz inne pisma międzynarodowe, jak np. *Journal of Applied Linguistics*, *Anglica: An International Journal of English Studies* czy *Crossroads: A journal of English Studies*. Poza wymienionymi w wykazie osiągnięć recenzjami, recenzowałam również szereg propozycji artykułów do tomów zbiorowych pod redakcją.

5.3. Udział w komitetach organizacyjnych międzynarodowych konferencji naukowych

Od uzyskania stopnia doktora, pełnię funkcję kierownika serii konferencji poświęconych kształceniu tłumaczy Teaching Translation and Interpreting (<http://tti.uni.lodz.pl/>). Funkcję głównego organizatora i opiekuna naukowego pełniłam w przypadku trzech konferencji (TTI 4, TTI 5 oraz TTI 6). Wszystkie trzy wydarzenia mogą poszczycić się listą wykładów plenarnych autorstwa znamienitych naukowców, których udało mi się zaprosić do udziału w konferencjach. Konferencje te zaowocowały długotrwałą współpracą z wiodącymi ośrodkami badawczymi (między innymi Zurich University of Applied Sciences – ZHAW w Szwajcarii czy University of Granada w Hiszpanii).

Byłam też sekretarzem naukowym międzynarodowych konferencji organizowanych zarówno przez macierzystą jednostkę, jak i Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, który zaprosił mnie do współpracy przy organizacji trzech kongresów naukowych w latach 2016, 2019 i 2022. Byłam odpowiedzialna za redakcję książek streszczeń oraz przygotowanie programu kongresu.

Jako członek komitetu organizacyjnego pomagałam między innymi przy serii konferencyjnej Duo Colloquium on Translation and Meaning oraz Intermedia. Moimi głównymi zadaniami była organizacja logistyczna konferencji oraz redakcja zarówno książek streszczeń, jak i publikacji pokonferencyjnych.

5.4. Wizyty i wykłady gościnne w zagranicznych ośrodkach akademickich

Obok licznych prezentacji konferencyjnych, wygłosiłam też wykład na zaproszenie na temat samoregulacji współczesnego tłumacza. Również na zaproszenie wygłaszałam prelekcje w ramach sesji konsorcjum do badań nad edukacją tłumaczy. Jestem zaangażowana we współpracę międzynarodową z zagranicznymi ośrodkami akademickimi, między innymi Zurich University of Applied Sciences – ZHAW w Szwajcarii oraz Central Ukrainian State Pedagogical University z Ukrainy w ramach działalności platformy TER (Translator – Education – Research). Działalność w platformie umożliwiła mi odbycie stażu naukowo-badawczego w wybranym zagranicznym ośrodku badawczym. W ramach tego projektu otrzymałam grant na wyjazd do Aarhus University w Danii, który zrealizuję w bieżącym roku akademickim.

Po otrzymaniu zatrudnienia na stanowisku adiunkta na Uniwersytecie Łódzkim, odbyłam kilka wizyt w zagranicznych ośrodkach akademickich, takich jak Wiedeń, Pekin, Barcelona, Londyn, Bruksela. Wyjazdy były finansowane przez Wydział Filologiczny Uniwersytetu Łódzkiego w ramach dotacji dla młodych naukowców. Odbyłam też staż w strukturach unijnych finansowany przez Dyрекcję Generalną Komisji Europejskiej ds. Tłumaczeń Pisemnych.

6. Informacja o osiągnięciach dydaktycznych, organizacyjnych oraz popularyzujących naukę lub sztukę

Zakres moich zainteresowań naukowych jest ściśle związany z moimi osiągnięciami dydaktycznymi, jako że w badaniach naukowych zajmuję się problematyką kształcenia tłumaczy, ze szczególnym uwzględnieniem holistycznego podejścia do kształcenia tłumaczy uwzględniającego nie tylko kompetencje tłumaczeniową, ale też umiejętności rynkowe oraz metakognitywne. W celu rozwoju dydaktyki przekładu w Polsce i za granicą aktywnie angażuję się w międzynarodowe projekty, m.in. Europejski Program Studenckich Praktyk Zawodowych – EGPS (European Graduate Placement Scheme Project) we współpracy z CFA Business Skills at Work, Londyn, Wielka Brytania). Program realizowany był w ramach projektu „Uczenie się przez całe życie” (Erasmus). Celem projektu było m.in. opracowanie programu i oferty studenckich praktyk zawodowych, ustalenie form akredytacji praktyk zawodowych i wspieranie firm poprzez oferowanie usług tłumaczeniowych. W projekcie współpracowałam z Uniwersytetem Salford w Wielkiej Brytanii, Uniwersytetem Mainz w Gernersheim oraz brytyjskim Institute of Translation and Interpreting (ITI).

Sama jako opiekun praktyk zawodowych, od roku 2015 sprawuję opiekę nad studentami Filologii Angielskiej UŁ odbywającymi praktyki w biurach tłumaczeniowych. Jestem też członkiem Zespołu ds. Dydaktycznych Instytutu Anglistyki UŁ. Dbając o rozwój studentów przekładoznawstwa, jednocześnie angażuję się w liczne warsztaty szkoleniowe i stale rozwijam własne kompetencje, nie tylko naukowe, ale też dydaktyczne i zawodowe w zakresie tłumaczenia. Brałam udział w szeregu szkoleń i warsztatów

zarówno dla tłumaczy, jak i dla nauczycieli przekładu, m.in. w szkoleniach organizowanych we współpracy z Europejskim Stowarzyszeniem Tłumaczy (EST) – Training Seminar for Translation Teachers (m.in. Kraków, 29 czerwca - 3 lipca 2015 r.).

W latach 2019-2020 byłam członkiem projektu „Students’ power – kompleksowy program rozwoju uczelni” (w ramach konkursu Narodowego Centrum Badań i Rozwoju nr POWR.03.05.00-IP.08-00-PZ3/18, finansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój). Projekt ten zaowocował utworzeniem i prowadzeniem cieszących się dużym powodzeniem dwuletnich studiów magisterskich na kierunku Translatoryka. Jest to kierunek praktyczny, będący swoistą odpowiedzią Uniwersytetu Łódzkiego na potrzeby rynku pracy w zakresie tłumaczeń, na którym prowadzę seminaRIA magisterskie metodą projektową.

W latach 2012-2015 pełniłam funkcję kierownika studiów *Język angielski i zastosowania komputerowe COBEL* na Wydziale Filologicznym. Opracowałam program wprowadzonej w roku 2014 na studiach magisterskich specjalności Translatoryka MATIS (MA in Translation and Interpreting Studies). Współtworzyłam również studia podyplomowe PSTS (Podyplomowe Studia Tłumaczeń Specjalistycznych). Jestem odpowiedzialna za przygotowanie programów tych studiów, siatek godzin oraz planów zajęć.

Pośród moich zajęć na Uniwersytecie Łódzkim znalazły się seminaRIA specjalizacyjne, licencjackie i magisterskie dotyczące tłumaczenia specjalistycznego i audiowizualnego. Jako promotor sprawowałam opiekę nad studentami przygotowującymi prace z tych pól badawczych. W ostatnich latach (2017-2021), prace siedmiorga z wypromowanych przeze mnie studentów doczekały się wyróżnienia. Regularnie pełnię też funkcję recenzenta prac licencjackich i magisterskich powstających w Zakładzie Translatoryki i Glottodydaktyki.

Pełniłam funkcję promotora pomocniczego przewodu doktorskiego Michała Kornackiego w latach 2014-2017. Rozprawa doktorska pod tytułem „Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process” ukazała się w roku 2018 nakładem wydawnictwa Peter Lang. W sposób nieformalny pomagam też studentom z Polski i zagranicą zwracającym się do mnie w sprawie swoich projektów badawczych. Chętnie dzielę się z nimi wynikami swoich badań i pomagam w konceptualizacji i organizacji ich własnych prac magisterskich oraz doktorskich dotyczących badań nad przekładem.


(podpis wnioskodawcy)